

東亞文明研究叢書 72

東亞文化交流： 空間・疆界・遷移

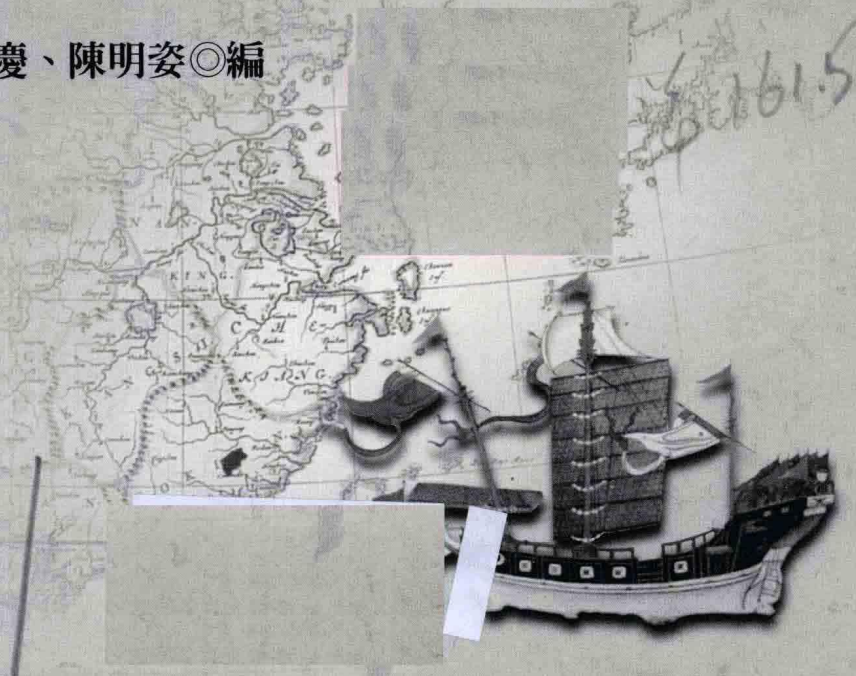
徐興慶、陳明姿◎編



東亞文明研究叢書 72

東亞文化交流： 空間・疆界・遷移

徐興慶、陳明姿◎編



國家圖書館出版品預行編目資料

東亞文化交流：空間・疆界・遷移 / 徐興慶、陳明姿合編。
--初版--臺北市：國立臺灣大學出版中心 2008〔民 97〕
304 面；15 * 21 公分。(東亞文明研究叢書；72)
含名詞索引及人名索引
ISBN: 978-986-01-3698-2 (精裝)

1. 文化交流 2. 東亞

541.28

97005295

統一編號 1009700791

東亞文明研究叢書 72

東亞文化交流：空間・疆界・遷移

編 者：徐興慶、陳明姿

策 劃 者：國立臺灣大學人文社會高等研究院

「東亞經典與文化」研究計畫 (<http://www.eastasia.ntu.edu.tw>)

出 版 者：國立臺灣大學出版中心

發 行 人：李嗣涔

發 行 所：國立臺灣大學出版中心 (<http://www.press.ntu.edu.tw>)

法律顧問：賴文智律師

展 售 處：國立臺灣大學出版中心

10617 臺北市羅斯福路四段 1 號

電話：02-23659286 傳真：02-23636905

E-mail：ntuprs@ntu.edu.tw

責任編輯：黃慧璘

封面設計：昇薰閣 (sublimation.studio@gmail.com)

出版時間：2008 年 4 月初版

定 價：新臺幣 500 元整

GPN: 1009700791

ISBN: 978-986-01-3698-2 (精裝)

著作權所有・翻印必究

序

黃俊傑

《東亞文化交流：空間·疆界·遷移》這部書收錄的 11 篇論文，都曾在 2006 年 11 月 29-30 日，由臺灣大學「東亞經典與文化」研究計畫與日本神戶大學「海港都市文化學之創成」研究計畫，合辦的同一名稱的國際研討會發表，並經作者修訂而定稿的文章。在結集出版之際，我樂於向讀者說明這部書的主題及相關課題。

參與臺大「東亞經典與文化」研究計畫的教師同仁，雖然以東亞經典及其價值理念作為研究的重點，但也常常將經典置於東亞文化交流史的脈絡中加以考量。本書編輯出版的原初目標，就是有心於拓展東亞文化交流史的視野。日本神戶大學佐佐木衛教授長期以來致力於「海港都市文化學」研究，成績斐然，他領導的研究計畫成員，來自日本史、西洋史、中國史、日本文學、中國文學、社會學與地理學等不同學科，他們與臺大同仁的合作，確實有助於「東亞文化交流史」領域的開拓。

「東亞文化交流史」是「區域史」(regional history) 研究中的重要領域，這不僅是因為在東亞歷史上出現如儒學、佛教、道家、神道等偉大的精神傳統與宗教信仰，出現源遠流長的漢字文化、中國傳統醫學等文化遺產，出現影響深遠的律令制等政治制度，更是因為最近十餘年來東亞地區的快速崛起，

《東洋經濟週刊》曾統計，自 1996 年至 2005 年的十年之間，亞洲各國之間的航空旅客成長率是 109%，遠超過全球跨洲的平均成長率 60%、亞洲與北美間的 67%、亞洲與歐洲之間的 59%，以及歐洲各國之間的 36%。東亞的崛起應是 21 世紀全球化時代可以預期的新趨勢。在東亞地區勇猛向前之際，迫切需要鑑往以知來，深入研究「東亞文化交流史」的經驗，汲取歷史的智慧。

作為「區域史」的「東亞文化交流史」，介於 20 世紀盛行的「國別史」(national history) 與 21 世紀開始之際許多學者所提倡的「全球史」(global history) 研究之間，既在「全球史」的視野中探討東亞文化圈的區域性特徵，又盱衡東亞各國「國別史」的具體經驗，確實很能彰顯東亞文化史的共性與殊性。

這部書所編的論文，都在不同程度上與不同範圍內，涉及東亞文化交流圈中的「空間」、「疆界」與「遷移」等問題，特別是聚焦在東亞的港口作為跨界的「接觸空間」，探討不同文化在特定港口（如青島）的接觸與涵融，或「中心」（如帝國）與「邊陲」（如殖民地）的疆界與越界問題，或作為不同疆界之間的「媒介人物」（用楊聯陞先生語，見：楊聯陞：〈中國文化中的媒介人物〉，收入《大陸雜誌史學叢書》第 1 輯第 1 冊，《史學通論》，臺北：大陸雜誌社，未著出版日期，頁 243-250）如王韜或有吉佐和子等對「異己」的觀察。東亞文化交流史上這類跨界的交流活動以其跨越疆界的人物交流、經濟交流、政治互動，而產生「解疆域化」的效應，有助於各種「社群」的再建構。東亞文化交流史的具體經驗對於 21 世紀全球化時代的新課題，如認同問題、外勞問題、族群問題、移民問題、多

元文化互動問題，都具有深刻的歷史啟示，佐佐木教授所編的《越境する移動とコミュニテイの再構築》(東京：東方書店，2007年)一書，對上述問題就有所探討。

在東亞文化交流史上，各種政治、經濟、文化「中心」從「解構」到「重構」的過程中，涉及諸多問題，有待進一步探索。舉例言之，東亞各國文化交流的史實顯示，各國之間基本上是在權力不對等、文化資源不對等的客觀條件之下展開交流活動，因而形成「中心」對「邊陲」的支配關係。但進一步來看，頻繁的交流活動與各國政經情勢的變動，卻又在「解疆域化」的過程中，對所謂「中心」可能產生某種「解構」性的衝擊，也可能使新的「中心」對新的「邊陲」造成新形態的宰制作用。凡此種種歷史現象不僅在經驗事實上饒富趣味，而且也潛藏著深刻的理論意趣。我衷心期待，這部書的出版標誌著我們探討「東亞文化交流史」的起點。

序於臺灣大學

「東亞經典與文化」研究計畫

2008年1月19日

「東亞經典與文化」研究叢書 編輯委員會

編輯委員 (依姓名筆劃順序)

- | | |
|-----|--------------------|
| 古偉瀛 | 臺灣大學 |
| 甘懷真 | 臺灣大學 |
| 江宜樺 | 臺灣大學 |
| 李明輝 | 臺灣大學
中央研究院 |
| 徐興慶 | 臺灣大學(執編) |
| 陳昭瑛 | 臺灣大學 |
| 張寶三 | 臺灣大學(主編) |
| 黃俊傑 | 臺灣大學
中央研究院(召集人) |
| 葉國良 | 臺灣大學 |
| 蔡振豐 | 臺灣大學 |

【東亞文明研究叢書】

1. 黃俊傑：《東亞儒學史的新視野》
2. 黃俊傑(編)：《中國經典詮釋傳統(一)：通論篇》
3. 李明輝(編)：《中國經典詮釋傳統(二)：儒學篇》
4. 楊儒賓(編)：《中國經典詮釋傳統(三)：文學與道家經典篇》
5. 張寶三、楊儒賓(合編)：《日本漢學研究初探》
6. 鄭吉雄：《易圖象與易詮釋》
7. 甘懷真：《皇權、禮儀與經典詮釋：中國古代政治史研究》
8. 高明士：《東亞古代的政治與教育》
9. 江文也：《孔子的樂論》(楊儒賓譯)
10. 張崑將：《德川日本「忠」「孝」概念的形成與發展——以兵學與陽明學為中心》
11. 李明輝(編)：《儒家經典詮釋方法》
12. 子安宣邦：《東亞儒學：批判與方法》(陳瑋芬譯)
13. 葉國良(編)：《文獻及語言知識與經典詮釋的關係》
14. 黃俊傑(編)：《中日《四書》詮釋傳統初探》(上)(下)
15. 張寶三、徐興慶(合編)：《德川時代日本儒學史論集》
16. 張崑將：《日本德川時代古學派之王道政治論——以伊藤仁齋、荻生徂徠為中心》
17. 戚印平：《東亞近世耶穌會史論集》
18. 高明士(編)：《東亞文化圈的形成與發展：政治法制篇》
19. 高明士(編)：《東亞文化圈的形成與發展：儒家思想篇》
20. 李兵：《書院教育與科舉關係研究》
21. 黃俊傑(編)：《二十一世紀大學教育的新挑戰》
22. 黃俊傑(編)：《二十一世紀大學教育的新展望》
23. 黃俊傑(編)：《光復初期的台灣：思想與文化的轉型》
24. 李明輝：《四端與七情：關於道德情感的比較哲學探討》
25. 陳立勝：《王陽明「萬物一體」論：從「身一體」的立場看》
26. 黃俊傑(編)：《東亞儒學研究的回顧與展望》
27. 高明士(編)：《東亞教育史研究的回顧與展望》
28. 陳瑋芬：《近代日本漢學的「關鍵詞」研究：儒學及相關概念的嬗變》
29. 鄭吉雄、張寶三(合編)：《東亞傳世漢籍文獻譯解方法初探》
30. 鄧洪波：《中國書院史》
31. 辻本雅史：《日本德川時代的教育思想與媒體》(張崑將、田世民譯)
32. 黃俊傑(編)：《東亞儒者的四書詮釋》
33. 鄭吉雄(編)：《東亞視域中的近世儒學文獻與思想》
34. 高明士(編)：《東亞傳統教育與法制研究(一)：教育與政治社會》
35. 高明士(編)：《東亞傳統教育與法制研究(二)：唐律諸問題》
36. 高明士(編)：《東亞傳統教育與學禮學規》
37. 楊祖漢：《從當代儒學觀點看韓國儒學的重要論爭》
38. 黃俊傑、江宜樺(合編)：《公私領域新探：東亞與西方觀點之比較》
39. 張寶三、楊儒賓(合編)：《日本漢學研究續探：思想文化篇》
40. 葉國良、陳明姿(合編)：《日本漢學研究續探：文學篇》
41. 陳昭瑛：《臺灣與傳統文化》

42. 陳昭瑛：《儒家美學與經典詮釋》
43. 黃光國：《儒家關係主義：文化反思與典範重建》
44. 李弘祺(編)：《中國教育史英文著作評介》
45. 古偉瀛(編)：《東西交流史的新局：以基督宗教為中心》
46. 高明士(編)：《東亞傳統家禮、教育與國法(一)：家族、家禮與教育》
47. 高明士(編)：《東亞傳統家禮、教育與國法(二)：家內秩序與國法》
48. 高明士：《中國中古的教育與學禮》
49. 林月惠：《良知學的轉折：聶雙江與羅念菴思想之研究》
50. 鄭仁在、黃俊傑(合編)：《韓國江華陽明學研究論集》
51. 吳展良(編)：《東亞近世世界觀的形成》
52. 楊儒賓、祝平次(合編)：《儒學的氣論與工夫論》
53. 鄭毓瑜(編)：《中國文學研究的新趨向：自然、審美與比較研究》
54. 祝平次、楊儒賓(合編)：《天體、身體與國體：迴向世界的漢學》
55. 葉國良、鄭吉雄、徐富昌(合編)：《出土文獻研究方法論文集初集》
56. 李明輝：《儒家視野下的政治思想》
57. 陳昭瑛：《臺灣儒學：起源、發展與轉化》
58. 甘懷真、貴志俊彥、川島真(合編)：《東亞視域中的國籍、移民與認同》
59. 黃俊傑：《德川日本《論語》詮釋史論》
60. 黃俊傑(編)：《東亞視域中的茶山學與朝鮮儒學》
61. 王曉波：《道與法：法家思想和黃老哲學解析》
62. 甘懷真(編)：《東亞歷史上的天下與中國概念》
63. 黃俊傑：《戰後臺灣的轉型及其展望》
64. 張伯偉：《東亞漢籍研究論集》
65. 黃俊傑、林維杰(合編)：《東亞朱子學的同調與異趣》
66. 林啟屏：《從古典到正典：中國古代儒學意識之形成》
67. 黃俊傑：《臺灣意識與臺灣文化》
68. 黃俊傑：《東亞儒學：經典與詮釋的辯證》
69. 張崑將：《德川日本儒學思想的特質：神道、徂徠學與陽明學》
70. 高明士：《東亞傳統教育與法文化》
71. 古偉瀛：《臺灣天主教史研究論集》
72. 徐興慶、陳明姿(合編)：《東亞文化交流：空間·疆界·遷移》

【東亞文明研究資料叢刊】

1. 吳展良(編)：《朱子研究書目新編 1900-2002》
2. 徐興慶(編)：《新訂朱舜水集補遺》
3. 劉文清、李隆獻(合編)：《中韓訓詁學研究論著目錄初編》
4. 鄧洪波(編)：《東亞歷史年表》
5. 謝金蓉(編)：《蔡惠如和他的時代》
6. 徐興慶、蔡啟清(編校)：《現代日本政治事典》

【東亞文明研究書目叢刊】

1. 張寶三(主編)：《臺灣大學圖書館藏珍本東亞文獻目錄
——日文臺灣資料篇》

東亞文化交流： 空間·疆界·遷移

目次

- 序 黃俊傑 i
- 一、東亞的全球化：族群與國族主義的交錯
..... 佐佐木衛 1
- 二、平清盛中國外交政策與大輪田泊
..... 高橋昌明 23
- 三、瀨戶內海和港都：15世紀中葉
與兵庫相連結的港口..... 藤田裕嗣 43
- 四、殖民城市青島的文化摩擦及其時代特點
..... 森紀子 65
- 五、帝國與殖民地的境界和越境：以釜關聯絡船
和「渡航證明書」為中心..... 柳教烈 79
- 六、東亞的海洋世界與港口城市的歷史和文化
..... 洪錫俊 107

七、近代廣東僑匯的民營方式：以潮汕為例	袁丁 131
八、王韜的日本經驗及其思想變遷	徐興慶 153
九、由漱石文學觀看日本近代新女性： 以《草枕》等作品為主.....	范淑文 191
十、作為接觸空間的臺南安平港：試論佐藤春夫 《女誠扇綺譚》中的「錯過」.....	樋口大祐 215
十一、有吉佐和子的中國報告	陳明姿 247
跋	徐興慶 269
作者、譯者簡介	271
名詞索引	275
人名索引	279

東亞的全球化：族群與國族主義的交錯

佐佐木衛*

一、前言

2004年7月，電影「十面埋伏」(Lovers)不僅在中國、日本、臺灣，更在美國等地同步上映。這部電影是由張藝謀執導，金城武、章子怡、劉德華主演。金城武的父親是日本人，母親是臺灣人，據說精通日文與中文，另外廣東話、臺語、英語也都很流利。章子怡是中國著名的女演員，劉德華是香港具代表性的男藝人。音樂是梅林茂、服裝是和田惠美、主題曲由美國女高音凱瑟琳芭托主唱。雖以民間謀反為主要劇情，卻也是部精質的香港愛情武俠劇。從簡單的概要中，我們可以知道，「十面埋伏」與好萊塢電影一樣，是以全球為市場的一部電影。在中國國內也十分賣座。

以冷戰體制與南北韓關係為主要題材深入探討韓國社會的電影，以及代表俊男美女的浪漫連續劇「冬季戀歌」(2002)，在亞洲興起了一股「韓流」(韓國熱)。現在，中國與韓國皆視亞洲為一個大市場來製作電影。韓國、中國、日本的歷史與文

* 日本神戶大學大學院人文學研究科教授兼研究科長。

2 東亞文化交流：空間·疆界·遷移

化的常套化、好萊塢化，使得「文化的無臭化」發生，¹演藝娛樂將亞洲市場與世界市場視為一個大市場來經營。²但是，現今的日本、韓國、中國的社會與文化，是否有可能脫離各自的歷史經驗與文化，讓區域裏的經驗成為共同的經驗呢？更或是否能互相共感體認區域內的各自經驗，使得蘊釀亞洲共同體的條件趨至成熟呢？³

此外，也有人主張成立以經濟來統合的「東亞共同體」。隨著 EU（歐洲共同體，European Union），NAFTA（北美自由貿易組織，North American Free Trade Agreement）等的區域統合，在東亞也開始檢討「東亞經濟圈」、「東亞共同體」的構想是否可行。⁴隨著日、中、韓三國的成長，加深與 ASEAN（東南亞國協，Association of Southeastern Asian Nations）的密切經濟關係，說明了如果確立了東亞的分業體制的話，將帶來東亞經濟上積極穩定成長。但是，即便在經濟上深化了相互的依存關係，日、中、韓間的政治上與情感上的鴻溝依然存在。就像

¹ 岩淵功一對於日本的大眾流行文化，將特定的生產國的文化商品，暢銷全球市場的現象稱為「文化的無臭化」。岩淵功一：《トランスナショナル・ジャパン》（東京：岩波書店，2001年），頁30。

² 四方田犬彦：《アジア映画の大衆的想像力》（東京：青土社，2003年）。

³ Gellner 指出，在後期的產業社會裡，產業化文化將會變得相似，這個現象就叫作「文化的收斂」。這說明了經濟上的差異縮小後，文化上的自立性將不會造成政治上的對立。Gellner, Ernest, 1983, *Nations and Nationalism*, Oxford: Blackwell Publishers. 以及 Gellner, Ernest, 1992, "*Nationalism Today*".

⁴ 谷口誠：《東アジア共同体：經濟統合のゆくえと日本》（東京：岩波書店，2004年）。

是有人說日本人對於亞洲人的差別意識及優越感，就是阻礙區域統合的共同體意識的成形。東亞經濟的多樣化與發展的差異，造成了東亞形成特有的「雁行型發展」。隨著日本，NIEs（新興工業化經濟，Newly Industrializing Economies）、ASEAN 階段性的走向高度產業，在區域間形成了分工的體制。換句話說，這就像是在世界體系裏因時間差而階段性的形成，以擁有資本、技術的先進國與擁有廉價勞工的生產國，形成無限的中心化與周緣化的差異構造罷了。在這種力學中，超越被分斷的國民意識的這道牆，其所需要的共同體意識能夠形成嗎？

入江昭對於日本與亞洲建立共同關係的可能性，作了以下的見解。第一種方法是對過去百年來受日本束縛而獲得解放的亞洲重新定義。也就是跨越主權國家集合體的這種框架，步上以經濟上、文化上接觸為媒介的這種強化地區連帶感的途徑。第二種方法則是不僅將重心放在亞洲，而是在日本與國際社會全體之間，將日本、亞洲關係國際化。⁵從入江的此篇發表到現今已過了十年，在這十年中，亞洲人急速交流，京都議定書的環境問題、蘇門達臘大地震的災難救援等國際的議題深受世人矚目。能實現這二條道路的條件也漸形完備。然而重點是，構成想像「共同體」的人們的構想力，是由什麼形態與力量所造成的呢？為了理解這構想力的形態，國家主義與族群在歷史上是如何成形？對於共同生活的鄰國的人是如何假想的呢？我們有必要在雙方都存在的「場所」，來檢視這一個問題。

⁵ 入江昭：〈日本とアジア：百年の重み〉，《世界》通卷 605 號（東京：岩波書店，1995 年），頁 45-53。

二、另一個全球主義

在建構新的亞洲圖像時，我們需要先解放過去百年來遭受日本束縛的亞洲圖像，還要來解明超越分斷的國民意識的這道圍牆，以及建構公共空間所需要的條件與過程。但是，用世界系統的全球主義的觀點，來解讀這個課題，還是不夠的。我們都知道由 Benedict Anderson 和 Ernest Gellner 所提出的概念，在資本主義形成期時國族主義的發展形態，國家內的成員裏，隱含了三種構造關係。分別是：(1) 中心與周緣的二極構造 (2) 價值的一元、均質化 (3) 支配與從屬，來解釋後殖民的國家體系間的構造關係。在這樣的地政力學關係中，單一化的國族主義裏原本期待族群能夠帶來多樣性和多層性，但是因國族主義而被邊緣化、被排除在外的人們階層文化，卻也不得不顯現出與地域對抗的姿態。這正意味著，相互對立的地方概念與全球化的概念同時存在，而族群也以國族主義的陰影的身分，與國族主義不即不離。Smith, Anthony 曾說，族群主義的努力目標是刷新共同體的形態與傳統，統合共同體內分裂的共同體成員與階層，對抗外部的威脅與內部的腐食。⁶因此，在他所發表的對抗世界系統的「反系統運動」論述裏，對於侵食主義的告發與對抗優越主義的描述是可以理解的，但是，要超越被分斷的國民意識時所需要的努力，與從混淆的異質文化中汲取文化、社會的開放性是很有困難的。

⁶ Smith, Anthony D., *The Ethnic Origins of Nations*, Oxford: Blackwell Publishers, 1986=1999:60-61.

那麼，對於世界性全球化的「區域」，要來作相對化的區隔是不是不可能呢？為了要明瞭這個問題，我們利用川田順造所發表的「地域」的觀念來探討。

川田對於地域、文化，作了以下的說明。構成文化的因素，皆相重疊，而且從固定範圍內，要劃清文化的界限是不可能的。況且，要抓住文化的整體性，要描繪出文化的輪廓也是不可想的。文化領域可分為二種：一種是從生活人的側面來想定的構造，另一種是從研究員的研究點為出發點的領域。「但是，如果不把文化設定成固定的圖式，而從各種角度來界定文化，在擁有自然條件的廣域中，文化因人而存在、因人而改變、因人而流動，從領域的這個角度來考量文化在地理上的分布的話，這樣的解釋應該是可行的。」⁷在寬廣的區域裏，跨越個人的事象、束縛個人的「規範」下，從觀察的行動中，我們可以歸納出文化的「傾向性」，而且也可比擬出「生活方式」的文化。在這表現文化的區域裏，可以說明因人、物、資訊的流動所衍生的「文化異質性的交涉的場所」。

本論文所設定的東亞區域，並不是只有在於人、物、資訊的濃密交流下，所產生的異質性的對立、對抗，而更是將目標設定在超越對立的可能性。本論文將以入江論及的二條道路，以及川田的地域概念來作為考察的依據。

⁷ 川田順造：《人類學的認識論のために》（東京：岩波書店，2004年），頁105。

三、東亞區域的構造特性

(一) 東亞的二個區域

在本論文裏，把東北亞（日本、朝鮮半島、中國、臺灣）以及東南亞定義為東亞。一般來說，都把東北亞定義成東亞，但是，當我們打開地圖即可一目了然的知道，把日本、韓國、中國、臺灣當成一個封閉的空間來看，是不恰當的。把視線離開了日本群島，可以注意到中國在東亞裏佔有非常大的面積。東至朝鮮半島、日本群島，西至中亞、中東的阿拉伯世界，南至印度、東南亞，北至俄羅斯、蒙古，都是中國的版圖。中國把外地的人民稱為東夷、西戎、南蠻、北狄。而中華王朝自古以來，對周邊諸國採取冊封、朝貢的體制來統合國家，這對於東亞諸國所產生的心理作用，這一點是不容忽視的。

東亞經濟共同體 ASEAN 與日本、中國、韓國，在東亞的位置上，僅僅佔據南海、東海、黃海、日本海的一角而已，而且，南海在東南亞、黃海與日本海在東北亞分別獨立存在。此外，因南海及黃海所形成的二塊區域，由臺灣海峽與東海為媒介而相連結，構成這一整塊的區域，在這裡我們稱之為東亞。

8

⁸ 用海洋為媒介將東亞構想成大陸的沿岸部與島嶼，無疑地這只是以日本為中心的視角。但是，若以中國大陸為視角，對於國民國家的形成與越境的空間、民族、族群的研究，則可參考王柯：《多民族国家中国》（東京：岩波書店，2005年）；毛里和子：《周縁からの中国：民族問題と国家》（東京：東京大學出版會，1998年）。